Porównanie tłumaczeń Liczb 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I obchodzili Paschę\* w pierwszym (miesiącu), w czternastym dniu tego miesiąca, pod wieczór, na pustyni Synaj. Jak przykazał JAHWE Mojżeszowi, tak też synowie Izraela uczynili.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a oni uczynili to w pierwszym miesiącu, w czternastym dniu tego miesiąca, pod wieczór, na pustyni Synaj. Izraelici postąpili tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obchodzili Paschę w pierwszym miesiącu, czternastego dnia, pod wieczór, na pustyni Synaj. Zgodnie ze wszystkim, co JAHWE nakazał Mojżeszowi, tak synowie Izraela uczynili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obchodzili święto przejścia, pierwszego miesiąca, czternastego dnia, między dwoma wieczorami, na puszczy Synaj; według wszystkiego, jak rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili synowie Izraelscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy uczynili czasu swego, czternastego dnia miesiąca ku wieczoru na górze Synaj. Wedle wszytkiego, co był rozkazał JAHWE Mojżeszowi, tak uczynili synowie Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obchodzili ją na pustyni Synaj dnia czternastego pierwszego miesiąca, o zmierzchu. Izraelici wykonali dokładnie wszystko, co Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obchodzili Paschę w pierwszym miesiącu, czternastego dnia tego miesiąca, pod wieczór, na pustyni Synaj. Synowie izraelscy uczynili wszystko tak, jak Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I obchodzili Paschę na pustyni Synaj czternastego dnia pierwszego miesiąca, o zmierzchu. Izraelici wykonali wszystko tak, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Świętowali Paschę na pustyni Synaj o zmierzchu, czternastego dnia pierwszego miesiąca. Izraelici wypełnili wszystko, co Pan nakazał Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obchodzili zatem Paschę na pustyni Synaj w czternastym dniu pierwszego [miesiąca], o zmierzchu. Synowie Izraela wypełnili więc wszystko zgodnie z tym, co Jahwe nakazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I złożyli oddanie pesach w pierwszym miesiącu, czternastego dnia miesiąca po południu, na pustyni Synaj, według wszystkiego, co Bóg nakazał Moszemu. Synowie Jisraela uczynili dokładnie tak.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як починався чотирнадцятий день місяця в Синайській пустині, так як Господь заповів Мойсеєві, так зробили ізраїльські сини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pierwszego miesiąca, czternastego dnia tego miesiąca, ku wieczorowi, spełnili na pustyni Synaj ofiarę paschalną; dokładnie tak, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi; tak uczynili synowie Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy przygotowali na pustkowiu Synaj ofiarę paschalną w pierwszym miesiącu, czternastego dnia tego miesiąca, między dwoma wieczorami. Zgodnie ze wszystkim, co JAHWE nakazał Mojżeszowi – tak uczynili synowie Izraela. |

1. 1) I obchodzili Paschę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:1-13</x> [↑](#footnote-ref-3)